

WASLI 報告 009

世界各国からのニュース

Scotland - SASLI (スコットランドの新しいディレクター)

SASLI の新しいディレクター、Helga McGlip の承認をここにお知らせいたします。Helga は 11 月より任務開始。

Helga は SDA のディレクターとして培った豊富な知識、技術と経験を有する。Helga は協会 (SDA) の鍵となる協力者、ろう協やその他の地域の公共またはボランティア団体、もしくは私的団体らと共に決定的・進歩的な方向へ動かしていく必要性を既に示している。ろう者であり、英国手話 (BSL) の利用者である彼女の抜擢はまさに感動的で画期的な影響をろうコミュニティに与えるであろう。通訳サービスの受け手 (受理者) として、彼女は (通訳に) 期待される技術と基準について十分理解している。

Helga の抜擢によって、英国の通訳協会における初めてのデフ・ディレクターであり、更に CPD (専門家対象の継続した教育) で必要とされるプログラムの導入も英国では初めてのことで、これらは BLS/英語通訳コミュニティにとってまさにエキサイティングな時と言えるであろう。

北アイルランド

通訳者が足りない

“Hands On” というガイドブックが政府機関から最近普及された。このプロジェクトは地域のろうコミュニティが英国またはアイルランド手話による情報提供を増加しようという企画の一環である。

文化・芸術・レジャー省の長官である Maria Eagle は各地域 (Province) での有資格の通訳者の数を増加させる、その為に彼女の機関が働く意向を明らかにした。今現在、北アイルランドでは約 5000 人の手話言語を使用するろう者に対し、有資格通訳者が 9 人しかいない。

長官は “政府には英国とアイルランド手話を今日、北アイルランドに存在する豊かな言語の多様性であるとして尊重するよう促す責任がある。政府は手話ができる教師と通訳者の供給を改善することに注目している。手話の通訳者または教師として多くの人が講習を受けるための資金が必要で、また彼らに仕事を保持できるという保障が必要である。時間のかかるプロセスだが、着実に近づいていると私は信じている。” と表した。

プロの通訳者は手話の利用者がより良い、また迅速なサービス (例えば警察や公的機関) へのアクセスを保障する。現在、北アイルランドでは手話通訳の手配に 3 週間もかかる為、手話利用者は GP (?) や病院での予約を一般よりも長く待つことを強いられている。更には、地域で利用できる通訳者の数が少ない為に手話利用者が職場での会議や、保護者会、または更なる学習を受けるには相当困難な状態にある。

Source: Press release by RNID (Royal National Institute for the Deaf)

更に政府は Brian SYMINGTON と John CARBERRY によって書かれ、Linenhall Library が出版した “英国・アイルランド手話 - 認知への道” という本を普及した。この本は過

去10年に及ぶ北アイルランドにおける手話の認知への向上とその利用に関して、2004年の英国とアイルランドの手話の正式な認知に至るまでを描いている。

カナダ

INUIT (イヌイト) 手話がNunavut (ヌナブット) で法的地位を得る可能性。

Nunavut (カナダ北部) では既に4つの言語が認定されている; 英語、フランス語、Inuktitut と Innuinaqtun. 現在2つの手話が法的認定を巡って検討されている。内一つはDeaf Inuit独自の手話。

もしこれが実現すれば、政府機関が始めて住民によって使われている手話を認定する地域となる。その場合、今まで以上のサービスがなされることになるだろう。

Nunavutには約155人のろう者がいる。多くのろう者が南部の学校でASL (アメリカ手話) を習ったが、ASLを知らないInuitのろう者はInuit手話と呼ばれるハンド・シグナル、ボディ・ランゲージと顔の表情の組み合わせでコミュニケーションを図っている。

1999年、ろう者の男性を巻き込んだある裁判事件がきっかけで住民の手話の存在に注目が集まった。

彼が(ろうの男性)何らかの知られている手話でコミュニケーションできるかどうかを知る為にJamie MacDougall、という言語と理解のスペシャリストがモントリオールから招かれた。

Baker Lake (ベイカー湖畔) にある彼の(ろうの男性)コミュニティで共に過ごし、他の町のデフコミュニティのビデオを見た後、MacDougall氏は多くの共通した手話があることに気づいた。

“人々がコミュニケーションするのを見ていて、そこには大変力強い(パワフルな)言語が存在していることを発見した。”と、モントリオールにあるMcGill大学のMacDougall教授は語った。“それが後に私がInuit Sign Language (イヌイト手話) とよぶことになるものへの気づきを促したのである。”

最近行われたデフの人々と彼らの家族の為に行われたワークショップではInuit (イヌイト) の両端の地域の人々同士が共通の手話で交流を図れることを発見した。

Rankin Inlet (ランキン湾) からデフの親戚の通訳の為にやってきたMary Rose Angushadlakは“(言語として) 認証されることを強く希望している、なぜならこれは私たちの言語だから。”と語った。

言語を保持(保護)するための新しい条例がNunavut (ヌナブット) で来年早くにも出されることが期待されている。公的言語を管轄する省はInuit 手話とASL両方とがこの条例にふくまれるよう企画書を制作している。この条例が通れば、政府側にデフの人々に対するサービスの提供が義務づけられることになる。

<http://www.cbc.ca/story/canada/national/2006/07/23/inuit-sign060723.html>

ケニア--ケニアで初めての通訳トレーニングコースを後援

7月、11人のケニア学生がMachakos Teacher Training College, MTCから卒業! これはGDCが、かつてスポンサーしてきた中でもっとも大きいクラスとなる。現在、MTCには1年生が6人、2年生が2人在籍している。

“なぜデフ学生が中等教育のテストをパスできないのか”という問いに対して私たちが見つけた最も明確な答えはクラスルームでの手話と通訳の欠陥であるといえよう。

この状態を改善する為に8月31日から9月3日までの4日間“教育現場に於ける手話通訳”のワークショップがケニアのMachakos Teacher's Collegeで行われた。そこはGCDが教師としての資格を得るためにデフ学生をスポンサーしているところである。

40人の通訳者、デフリーダーと関係者がワークショップに参加。ケニアで初めてのこの通訳コースは国際的に経験豊富であり、過去にRIDの代表も務め、WASLIのかつてのワーキンググループのメンバーでもあり、現在WASLIの役員を務めるDaniel Burch博士によって教えられた。Burch博士の仕事はGDCの役員メンバーと経験豊富な教育通訳者、Cara Chritophersonと彼女の同僚、Deana Fischerとケニアのベテラン通訳者とデフリーダーによって支援された。

このワークショップは、KRIDTのJean-Claude Adzallaさんと、GDCのJoel RunnelsさんとSamuel Mureithiさんに寄って準備された。

このワークショップは、これから2年間にわたって行われる4回の手話通訳準備トレーニングコースの第一回目となる。寄付金を与えてくれたUSAID(ケニア)に感謝。さらに、この寄付金はGDCからケニアのろうリーダー達によって行われるケニア手話の向上と発展の資金としても使われることになっている

ブルンジ 手話通訳者達がWASLI やってくる 2007

ブルンジナショナルデフ協会は、2007年に開かれるWASLI会議に3人の手話通訳者を送る意思がある事を表明した。

良いニュース！

Bavaria ドイツ Bavariaはドイツの州の一つであり、独立した手話通訳協会がある。代表/議長は、Oya Atamanさんです。ホームページは、<http://www.bgsd-ern.de>

<http://www.mcckcjobs.com>

募集

手話講師/コーディネイター

常勤

職務内容

常勤のコーディネイター/手話通訳/デフスタディー認定プログラムのコーディネイターを募集しています。教室、研究室での講義、カリキュラムデザイン/開発、学生募集/選択、アドバイスおよび就職斡旋を含むプログラム調整を行っていただきます。

必要条件/資格

デフ関連分野における修士。

言語学、教育または、デフ関連分野の学士とRID、CSCもしくはCI、CTもしくはNAD、ASLTA、または、ミズーリ手話通訳認定の上級もしくはそれ以上のレベルである事。

ミズーリ州における、就職資格獲得者、もしくは獲得する事を希望する事。

2年以上の手話通訳者としての経験を有し、高技術レベルの資格を有する事。

詳しい情報をご希望の方、もしくは応募されたい方は、ホームページ：までお越し下さい

<http://www.mcckcjobs.com>

WASLI NEWSLETTER 009

NEWS FROM AROUND THE WORLD

SCOTLAND – SASLI HAS A NEW DIRECTOR

The Scottish Association of Sign Language Interpreters (SASLI) have great pleasure to announce the appointment of Helga McGilp as their new Director. Helga will take up post in November.

Helga brings with her a wealth of knowledge, skills and experience that she has gained as Director of Scottish Deaf Association (SDA). Helga has already indicated the need to move the association in a positive and progressive direction with key stakeholders such as the Deaf community and other major players in the public, voluntary and private sectors. This appointment is truly inspirational and ground breaking for the Deaf Community as Helga is herself Deaf and a British Sign Language (BSL) user. As a recipient of interpreting services she is fully aware of the skills and standards that are required.

With the appointment of Helga, the first Deaf Director of an interpreting association in the UK, the introduction of a compulsory programme of Continuing Professional Development (CPD) also a first within the UK and with many more developments in the field, this is indeed an exciting time for the BSL/English interpreting community.

NORTHERN IRELAND

SIGN LANGUAGE INTERPRETERS IN SHORT SUPPLY IN NORTHERN IRELAND

The 'Hands On' good practice guide for Government departments was launched recently. This project is a part of a Government project to increase access to information in British and Irish Sign Language for the local deaf community.

Minister for Culture, Arts and Leisure Maria EAGLE reiterated her Department's commitment to working to increase the number of qualified interpreters throughout the province. At present, there are only nine qualified interpreters working in Northern Ireland, servicing a community of approximately 5000 deaf sign language users.

The Minister said: "Government has a responsibility to encourage respect for British and Irish Sign Language as a part of the rich linguistic diversity that exists in Northern Ireland today.

Government is looking at areas such as improving the supply of tutors and interpreters in Sign Language. We need funding for courses to attract more people to train as sign language interpreters and tutors and those people need the assurance of employment. It is a slow process but I believe we are getting there."

Professional interpreters allow sign language users quicker and better access

to services such as the NHS, the police and public bodies. Currently in Northern Ireland, sign language users are made to wait longer for an appointment with their GP or hospital than hearing patients, due to the three-week waiting time to book an interpreter. Similarly, sign language users have difficulty accessing an interpreter for meetings at work, or parent teacher evenings, or taking up further education, due to the insufficient number of qualified interpreters available locally.

The Minister also launched a booklet by Brian SYMINGTON and John CARBERRY, published by Linenhall Library, titled: "British and Irish Sign Languages – The Road to Recognition". The booklet outlines progress made over the last century in developing sign language awareness and usage in Northern Ireland, culminating in official recognition of British and Irish Sign Languages in 2004.

[Source: Press release by RNID \(Royal National Institute for the Deaf\)](#)

CANADA

INUIT SIGN LANGUAGE MAY GET LEGAL STATUS IN NUNAVUT

Nunavut (in the Northern part of Canada) already recognises four languages: English, French, Inuktitut and Innuinaqtun. Now it is considering legal status for two sign languages, one of them apparently unique to deaf Inuit.

If that happens, the territory would be the first jurisdiction in Canada to recognize an indigenous sign language. It would also have to develop more services for deaf people.

There are about 155 deaf people in Nunavut. While many of them learned American Sign Language in southern schools, deaf Inuit who don't know ASL tend to communicate with a combination of hand signals, body language and facial expressions that is being called Inuit Sign Language. A 1999 court case involving a deaf man drew attention to the possibility that an indigenous sign language existed in the territory.

Jamie MacDOUGALL, a specialist in language and perception, was brought in from Montreal to determine if the man could communicate in any known sign language.

After spending time with him in his home community of Baker Lake and viewing videos of deaf people in other communities, MacDOUGALL realised they had many signs in common.

"Watching people communicate, I found that, well, there did seem to be a very powerful language there," said MacDOUGALL, who is a professor at McGill University in Montreal. "So that set us on a trend to recognise what I've termed Inuit Sign Language."

At a recent workshop for deaf people and their families, Inuit from opposite ends of the territory found they could communicate with in a common

language.

Mary Rose ANGUSHADLAK came from Rankin Inlet to interpret for a deaf relative. "I'm really hoping that it will be recognised ... because it's in our language," she said.

New legislation to protect languages; is expected to be introduced in Nunavut's legislature early next year. The department responsible for official languages is putting together a proposal to include both Inuit Sign Language and American Sign Language in that bill. If it passes, it would give the government a mandate to develop more services for deaf people.

Source: CBC News -

<http://www.cbc.ca/story/canada/national/2006/07/23/inuit-sign060723.html>

KENYA - Global Deaf Connection Sponsors First-Ever Interpreter Training Course in Kenya

In July, 11 Deaf Kenyan Students graduated from Machakos Teacher Training College, MTC! This is the largest graduating class that GDC has ever sponsored. There are currently six first-year students and two second-year students attending MTC.

The most obvious answer we have found to the question "Why are Deaf students failing secondary school exams?" is the lack of sign language and interpreting skills in classrooms. To improve the situation, a four-day mastery workshop on "Sign Language Interpreting in Educational Settings" was conducted from August 31st to September 3rd 2006 at the Machakos Teachers' College in Kenya. This is the facility where GDC sponsors Deaf students to pursue teaching credentials.

Forty interpreters, Deaf leaders and officials attended the Workshop. This first ever interpreters course in Kenya was taught by the experienced international lecturer Dr. Daniel Burch, past president of the American Registry of Interpreters for the Deaf and former working group member and current co-optee to the Board of the World Association of Sign Language Interpreters. Dr. Burch was assisted by GDC's board member and experienced educational interpreter, Cara Christopherson, her colleague Deana Fischer and seasoned Kenyan interpreters and Deaf leaders.

This workshop was coordinated by KRIDT's Jean-Claude Adzalla and GDC's Joel Runnels and Samuel Mureithi. It is the first of four interpreter preparation training courses to be conducted over the next two years thanks to a grant from USAID, Kenya. This grant will also provide resources through GDC to Kenyan Deaf leaders to update and expand their Kenya Sign Language.

BURUNDI – INTERPRETERS COMING TO WASLI 2007

The Burundi National Association of the Deaf has indicated their intention to send 3 interpreters to the WASLI Conference in 2007. This is good news.

BAVARIA - GERMANY

Bavaria is one of the states of Germany and has its own Association of Sign Language Interpreters. The President/Chair is Oya Ataman. Visit their website at <http://www.bgsd-bayern.de>

VACANCY

SIGN LANGUAGE INSTRUCTOR/ COORDINATOR

Full-time Faculty

<http://www.mcckcjobs.com>

POSITION SUMMARY

Full-time coordinator/faculty position in Sign Language Interpreting and Deaf Studies Certificate programmes. Responsibilities include classroom and laboratory instruction and program coordination including supervision of adjuncts, curriculum design and development, student recruitment and selection, advising and job placement.

REQUIREMENTS

Masters' degree in a Deafness related field, linguistics and/or teaching OR Bachelors' degree in a Deafness related field and Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. (RID), Comprehensive Skills Certificate (CSC) or Certificate of Interpretation (CI) and Certificate of Transliteration (CT) or National Association of the Deaf (NAD) and/or American Sign Language Teachers Association (ASLTA) and/or Missouri Interpreter Certification at a Comprehensive or Advanced level.

Must hold or be willing to obtain a Missouri Vocational Certification. Minimum of two (2) years experience as a sign language interpreter and certification at a high level of proficiency

For more information or to apply online, please visit us at:

<http://www.mcckcjobs.com>

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer